

2016 年北京市师德标兵：刘和平



刘和平，女，1955 年 1 月出生，北京人，党员，汉族。1982 年毕业于北京语言学院，北京语言大学教授、硕士研究生导师，法国教育棕榈骑士勋章获得者，巴黎高等翻译学校翻译学硕士、博士。现任北京语言大学高级翻译学院名誉院长，翻译学研究所所长。2012 年获“北京市教学名师”称号，2014 年被誉为“促进中法交流”中法建交五十周年 CCTV “50 年 50 人之一”。

刘和平教授热爱学生、热爱翻译事业，热衷于培养年轻教师，是一位名副其实的教育领域师德先锋。刘教授满怀仁爱之心投身一线教学，教育和感染学生；潜心研究，探索出一条政、产、学、研一体化的培养模式，培养了一批又一批高质量的高级翻译人才；她

不遗余力地带领年轻教师在翻译专业的学科建设和专业造诣上登上了一个又一个台阶。

1、热爱学生。刘和平教授为了让“翻译给孩子们的梦想插上翅膀”，刘和平教授在教学过程中倡导启发学生、指导学生去做事，而不是替学生做事情，让学生在做的过程中会发现问题，然后再寻找解决问题的方法。她提出的“项目进课堂”理念突破了传统的教学模式，将以学生为中心、以实践和实习为手段的全新教学理念引入了翻译职业教育，为培养高层次、实践型、专业化翻译人才作出了积极的尝试和贡献。

刘和平教授主编的《法语口译教程》（学生和教师用书）是普通高等教育“十一五”国家级规划教材，教育部高等学校外语专业教学指导委员会法语分委员会推荐使用教材，她开设的口译课2009年被评为北京市精品课程。

对于刘和平教授而言，为学生和教育事业无私奉献是一名优秀教师的必备品质。教师不应只在教学中对学生进行正面引导，更应在日常生活中做到学为人师，行为世范。她常常拿自己的人生经历激励学生，告诉他们只要乐观积极地面对，人生没有克服不了的困难。

在教书育人的职业生涯中，刘教授不仅遵循教育规律，实施素质教育，同时还注重因材施教，遵循“有教无类”的教学原则，在尊重学生个性的基础上引导学生发现自己的兴趣点与擅长领域，促进学生学业与个人素养的全面发展。在教授知识的同时，她引领学生探索发展自己未来的职业道路，以期将其培养成为有专业素养与自我特长的复合型翻译人才。在课堂教学之外，她也真诚地倾听学生

心声，回应学生需求，及时根据学生课下反馈调整课堂内容。在与学生交流的过程中及时地答疑解惑，以个人的人生经历与职业经验为依据，对学生在学习和社会实践中遇到的问题加以修正，强化学生的专业素养，树立学生的职业意识，以帮助他们为将来离开学校进入社会奠定基础。同时刘教授作为院长和老师，密切地关注着学生在成长过程中的心理变化，及时与他们进行思想交流，在严格要求学生认真完成课堂任务的同时把握他们的心理动态，同步帮助学生排解心理压力，以使他们能够将适当的压力转化为前进的动力。

2、热爱翻译教学事业。刘和平教授作为学校的翻译学科带头人，为在全国首开翻译本科专业（法语方向）和翻译专业硕士（法语方向）作出了突出贡献。目前北京语言大学高级翻译学院也是全国少有的设有两种以上语言方向的学院，为翻译专业教育朝国际化方向发展奠定了基础。刘和平教授在这教书育人的 30 多年中，始终不渝地坚持做三件事：翻译理论与跨文化研究、翻译教学理论与实践、口笔译实践。她现为中国译协常务理事、专家会员、翻译理论与教学委员会委员、中译法委员会副主任、全国翻译资格（水平）考试法语委员会副主任、教育部翻译本科专业协作组成员、全国翻译专业硕士教学指导委员会专家组成员、全国基础外语教育研究培训中心法语工作组组长、《中国翻译》、《Forum》等杂志编委。其编纂的《法语口译教程》首次提出了适合中国国情的交替传译职业教育模式，回答了困扰汉外翻译教学的诸多理论和实践问题。刘和平教授已应邀在国内外 30 多所大学讲学，包括北京大学、人民大学、北京外国语大学、广东外语外贸大学等著名学府，也有边远地区学校，如广西大学、新疆伊犁师范学院等。她在教学中重

视创新，积极改革教育教学内容与方法，不断完善自己的育人理念和方式。在信息化时代下，翻译领域已经发生了翻天覆地的变化，机器已成为翻译工作者不可忽视的工作要素。刘和平教授率先在本科学生的教学阶段引入了机器辅助翻译课，及时帮助学生了解最新的翻译行业需求，与此同时，本地化班级及汉英法多语种班级的成立也让学院学生的发展方向更加专业化。

3. 倾心培养年轻教师。北京语言大学高翻学院的法语专业在刘和平教授的指导下已经形成了一支翻译教学精英团队和梯队。高翻学院成立后，年轻教师的培养是学院工作的重点工作之一。作为学院负责人，刘教授经常与年轻教师沟通，指导他们参加科研项目或准备读博的阅读选题等工作，指导他们学习教学法，并运用到教学实践中。到目前为止，全院获得的所有项目已经涵盖所有教授，项目主体均为科研与教学研究的结合。此外，近些年刘和平教授先后接受多名校内外青年教师随堂听课，包括英语、法语、西班牙语、阿拉伯语等专业，课后还抽出大量时间向他们传授教学方法，与他们一起讨论教学中应该注意的环节和问题。刘教授每年都应邀参加《中国翻译》两年一次的暑期教师翻译培训班，讲授口译理论与教学法。2009年还帮助策划并参加了全国首次本科翻译教学师资培训，引领更多的年轻人走上了口译研究和教学的道路。

十年树木，百年树人。翻译行业的人才培养并非一朝一夕可以完成，刘和平教授始终相信，只有紧跟时代的发展潮流，不断革新翻译教育的理念和方法，才能成功引导更多的学生以更职业化的姿态迈向社会，为国家和社会输送更多的高级翻译人才。